



# Ideologías lingüísticas en la enseñanza de español para migrantes: etnografía en una ONG en Salamanca

*Linguistic Ideologies in Migrant Spanish Education: An Ethnographic Study at a Salamanca NGO*

Mary Jaqueline Restrepo Díez  
*Universidad de Salamanca*



## Resumen

En la sociedad globalizada, la migración transnacional ha traído transformaciones socioculturales, económicas, políticas y lingüísticas. La adquisición de las lenguas locales por parte de los migrantes es un factor indispensable hacia la inclusión y la participación en la sociedad receptora. Teniendo esto en cuenta, el objetivo de este artículo es identificar las ideologías lingüísticas de los agentes sociales de una ONG en Salamanca (España), también exponer cómo las actuaciones de estos agentes resignifican las identidades de los usuarios demostrando el vínculo con las políticas de integración de Castilla y León. El estudio explora, desde la antropología lingüística y la sociolingüística etnográfica, las ideologías dominantes en relación con el español. El análisis se realiza a través de 28 entrevistas semiestructuradas y semidirigidas, y notas de campo de la observación participante sobre experiencias, discursos y prácticas. Los resultados muestran cómo los entrevistados argumentan la importancia del español para la vida sociolaboral y manifiestan ideologías monolingües.

**Palabras clave:** Ideologías lingüísticas; ONG; Español como Segunda Lengua (L2); Personas migrantes y refugiadas adultas; Entrevistas narrativas

## Abstract

In today's globalized world, transnational migration has brought significant changes in social, cultural, economic, political, and linguistic dynamics. For migrants, learning the language of the host country plays a critical role in achieving inclusion and active participation within the local community. This article aims to explore the linguistic ideologies held by social agents working in an NGO based in Salamanca, Spain. It also aims to analyze how these agents' practices contribute to reshaping users' identities, reflecting the integration policies of Castilla y León. Drawing on linguistic anthropology and ethnographic sociolinguistics, the study examines prevailing ideologies surrounding the Spanish language. Data was collected through 28 semi-structured and semi-guided interviews, as well as participant observation field notes focusing on experiences, narratives, and practices. The findings highlight the participants' emphasis on Spanish as vital for social and workplace integration while reflecting predominantly monolingual ideologies.

**Keywords:** Linguistic ideologies; NGO; Spanish as a Second Language (L2); Adult migrants and refugees; Narrative interviews

## INTRODUCCIÓN

El marco regulador de la política migratoria en la Unión Europea se vincula tanto a la soberanía nacional de los Estados miembros como al favorecimiento de la integración de la población migrante, creando muchas veces tensión entre los intereses estatales y los supranacionales. El hecho de que cada Estado tenga autonomía para gestionar la migración ha suscitado diversos tropiezos y desacuerdos en la historia de la política migratoria europea, puesto que los Estados localizados en las fronteras exteriores han recibido a más migrantes que a otros, o se han negado a recibirlos. Este desbalance ha ocasionado una “carga” para los Estados localizados en las fronteras, que podría demostrar una falta de confianza en una gobernanza sólida y una escasa distribución de responsabilidades en el interior de la Unión Europea (Pinyol-Jiménez, 2018).

En este sentido, a fin de que las personas migrantes puedan acceder a los mismos beneficios que tienen los nacionales y conformar así una sociedad más equitativa e igualitaria en derechos y deberes, el elemento lingüístico posee también una importancia crucial. No en vano, el acceso de las personas migrantes al aprendizaje de la lengua oficial y mayoritaria del país de destino es uno de los requisitos para una ‘integración’ efectiva, según se constata en los principales instrumentos de la Comisión Europea (2004) y del Consejo de Europa (2020).

La intensificación de la movilidad humana en el marco de la globalización y el neoliberalismo (Flubacher y Del Percio, 2017) ha provocado un aumento considerable en la gestión de programas por parte de las organizaciones no gubernamentales (ONG) (Picas Contreras, 2006), que realizan una labor social fundamental, ante la falta de una política pública estatal integral que garantice la inclusión de las personas migrantes adultas en las esferas laboral, formativa y social. En estas organizaciones, personas contratadas y voluntarias de la sociedad civil realizan acciones sociales a nivel local, nacional o internacional. Además, son un espacio clave para la acogida sociolingüística a través de la alfabetización y la enseñanza-aprendizaje de lengua(s) de la sociedad receptora.

Teniendo en cuenta la escasez de estudios centrados en el aprendizaje del español como lengua de acogida en las ONG en España y la potencialidad que este contexto ofrece para el estudio sobre la realidad lingüística y comunicativa en torno a la migración, en el presente artículo nos detendremos en la exploración de las ideologías lingüísticas halladas en el contexto de la ONG Salamanca Acoge, una entidad dedicada a la inclusión de las personas migrantes y refugiadas, que vela por su acceso a derechos como ciudadanos en la sociedad de acogida. El estudio

realizado durante el periodo 2021-2023 en la ciudad de Salamanca (España), vincula la perspectiva teórica y metodológica de la antropología lingüística y la sociolingüística etnográfica (De Fina y Georgakopoulou, 2012; Codó et al., 2012).

El objetivo principal de este estudio es identificar las ideologías lingüísticas que los usuarios, voluntarios y técnicos de esta ONG expresan sobre el español. Las ideologías lingüísticas de estos agentes son fundamentales para comprender la gestión de los programas formativos, los discursos sobre migración, inclusión y lengua, y la creación de un perfil para la inserción laboral. En definitiva, la exploración de estas ideologías resulta clave para comprender la manera en que las políticas, las normas y las directrices sobre la integración sociolingüística se traduce en acciones concretas en el seno de estas entidades, que tienen una repercusión directa en la reconfiguración de las identidades de los usuarios.

La principal pregunta de investigación que guía este estudio es ¿las ideologías lingüísticas de los técnicos se corresponden con los valores de acogida e inclusión que promueve Salamanca Acoge, y cómo las actuaciones de esta ONG reconfiguran la identidad (lingüística, relacional, cultural, profesional) de los migrantes?

## MARCO TEÓRICO

El concepto de ideología lingüística ha sido definido y abordado por diferentes disciplinas y campos, como la antropología lingüística, la sociolingüística crítica, el análisis crítico del discurso y la perspectiva glotopolítica (cfr. Arnoux y Del Valle, 2010; Duchêne, 2008; Niño-Murcia et al., 2020; Schieffelin et al., 2012; Silverstein, 1979), esto es, por aquellos campos de investigación interesados por el carácter performativo y sociopolítico del uso del lenguaje en la sociedad. Por consiguiente, en el presente estudio, este concepto ha sido clave para abordar la concepción del multilingüismo y la consideración de las personas migrantes como hablantes. Además, no se desconoce que desde las diferentes líneas de investigación académica las ideologías se vinculan con conceptos como migración, monolingüismo, capital y repertorio lingüístico, variedades y actitudes lingüísticas, políticas lingüísticas y estandarización.

Las ideologías lingüísticas están relacionadas con el posicionamiento político y moral de los hablantes, que pertenecen a un colectivo social específico, por lo que estas inciden en las actividades sociales y en las prácticas comunicativas que los hablantes realizan (Irvine y Gal, 2000). En palabras de Woolard (2012), “la ideología —no como ideas sino más bien como práctica construida— tiene consecuencias para los procesos sociales y lingüísticos, aunque no siempre acaben siendo

en la forma posiblemente imaginada por quienes la practican” (p. 30). En esta misma línea, Heller (2020) argumenta que las ideologías de la lengua tienen como base nuestra visión del mundo y cómo nos situamos en él. Los discursos que producen las ideologías contemplan, además de los procesos lingüísticos, procesos que marcan relaciones de diferencia y desigualdad social.

Desde el ámbito de la glotopolítica, se propone abordar las ideologías lingüísticas a partir de *ideologemas*, término utilizado por Arnoux y Del Valle (2010, p. 12) en el sentido en que lo definió Marc Angenot, “para referirse a lugares comunes, postulados o máximas que, pudiendo realizarse o no en superficie, funcionan como presupuestos del discurso”. Los ideologemas pueden localizarse en una época, en una organización, en el marco legislativo, en las políticas lingüísticas y en el tratamiento de la enseñanza de lengua(s) en una ONG. Por ejemplo, la ideología nacionalista perpetúa el ideograma “una lengua, una nación”, para sostener que una única lengua se presenta como marcador de identidad y fomentar así el nacionalismo.

Este tipo de ideologemas tienden a estar arraigados en los contextos de acogida lingüística de personas migrantes, en parte debido a la ideología del supremacismo y nacionalismo lingüístico (Moreno Cabrera, 2008), ya que si el migrante no hispanohablante no aprende español tendrá grandes dificultades para integrarse en la sociedad. En el contexto de Salamanca, la explicación se halla en una ideología que sitúa al español y a Castilla y León como territorio donde no solo se habla la lengua del Estado, sino también donde la idea “Cuna del castellano” o “El mejor castellano, el mejor español se habla en Valladolid” es utilizada por muchos para atribuirse la perfección del idioma, que sitúa a la Comunidad Autónoma como territorio donde se habla el mejor español porque es la *cuna del idioma*.

Esta ideología ha atraído a la región a estudiantes extranjeros, convirtiendo al español en un negocio y un bien cultural que ha entrado en el mercado del turismo y la enseñanza de idiomas, ya que permite la construcción de repertorios multilingües y da acceso a mercados globales. Ambas áreas desempeñan un papel decisivo en la mercantilización de la lengua en el capitalismo tardío (Heller, 2010).

Por tanto, es fundamental tener en cuenta el vínculo entre lengua y mercado laboral, para abordar las nuevas dinámicas económicas que los flujos migratorios producen en una comunidad específica (Blommaert et al., 2005). Según Cordel (2014) a pesar de que la globalización ha puesto de relieve la diversidad lingüística también ha destacado las desigualdades lingüísticas en los ámbitos social,

económico y demográfico. En efecto, la lengua como capital simbólico se convierte en activo económico (Bourdieu, 1991).

Ahora bien, en el vínculo entre la lengua y el mercado laboral intervienen las nociones de integración, multilingüismo y diversidad cultural, pues encontramos que ponen a prueba la capacidad del Estado para gerenciar la diversidad lingüística y multicultural que conlleva a la circulación de recursos materiales y culturales; también a la reorganización de la relación entre el Estado, el capital y los individuos para incentivar las competencias lingüísticas de los trabajadores; y, por último, a regular la identidad multilingüe.

La gubernamentalidad neoliberal (Del Percio y Van Hoof, 2017) crea personas no solo emprendedoras sino también autónomas para que sean «ciudadanos que contribuyan al bien común» (Blog de Salamanca Acoge, s. f.-a, 31-12-2022, sección “Vivienda”), una forma de que los migrantes se responsabilicen de su propia integración, adquieran capital simbólico y material, y sean capaces de vencer los obstáculos del cambiante mercado laboral.

Basándonos en una perspectiva sociológica, concebimos la integración social como un proceso bidireccional y dinámico entre las personas migrantes y la población local, por el cual se establecen vínculos socioeconómicos y se comparten valores culturales dentro de una sociedad determinada (Moreno Fernández, 2009). Si nos detenemos en el terreno propiamente lingüístico y en la interrelación entre migración y lengua, se habla entonces de ‘integración sociolingüística’ para hacer hincapié en la dimensión lingüística y comunicativa del contacto y en los repertorios lingüísticos de las personas migrantes y autóctonas (Moreno Fernández, 2009).

Es claro que la diversidad étnica y el multilingüismo de muchas personas migrantes entra a menudo en conflicto con la ideología monolingüe y monocultural de gran parte de la sociedad receptora, hecho que influye sobremanera en el acceso al mercado de trabajo, su participación democrática, el mantenimiento y uso de sus lenguas en instituciones y ámbitos públicos (Grey y Smith-Khan, 2021). En este sentido, conviene considerar que, la estructura de la sociedad está configurada por condiciones sociales y culturales que, a su vez, inciden en las identidades sociales y en la experiencia individual y colectiva tanto de la población local como del colectivo migrante. Por tanto, se incorpora a ellas a través de lo que Bourdieu llamó *habitus*: un conjunto de experiencias o elementos relacionados con la percepción de la realidad y adquiridos en un contexto social que permiten, entre otras cosas, generar prácticas culturales y lingüísticas (Bourdieu, 2007; Moreno Cabrera, 2016).

Los *habitus* lingüísticos relacionados con el español en Salamanca tienen mayor valor que los relacionados con los repertorios lingüísticos de las personas migrantes no hispanohablantes que predominan en la ciudad: lenguas semíticas (árabe y sus variedades), lenguas eslavas (ucraniano, ruso), lenguas del África subsahariana (donde predomina el multilingüismo), el chino y sus variedades. Hay que subrayar que la entidad está inserta en una comunidad lingüística que comparte la misma lengua: variedad dialectal castellana central, que goza de prestigio. A tal efecto, las prácticas de los técnicos de Salamanca Acoge representan, en cierta manera, los modelos lingüísticos que se imparten en las aulas de español, en la orientación psicológica, laboral y jurídica, y en las actividades relacionadas con la interculturalidad.

Lo expuesto guarda relación con las políticas en materia de integración de Castilla y León asociadas a elementos lingüísticos, sociales, culturales, laborales, económicos y políticos en condiciones de igualdad de trato y oportunidades. Esos instrumentos legislativos resaltan el aprendizaje del español pero no reconocen el multilingüismo (Junta de Castilla y León, 2018; Ley 3/2013, 2013). La citada Ley de integración indica, en uno de sus artículos, que son pilares de la integración social la escolarización en la edad obligatoria, el aprendizaje del español y el acceso al empleo:

Los poderes públicos fomentarán el aprendizaje, uso y respeto de la lengua castellana, como elemento común de integración y como la lengua vehicular de la enseñanza, con el objeto de superar las dificultades y barreras lingüísticas, sociales y culturales y promover, así, una adecuada integración escolar y social. (Ley 3/2013, 2013, pág. 36960)

Se observa, por tanto, que el vínculo entre lengua y migración se orienta más a la educación escolar que al aprendizaje de las personas migrantes adultas. En el contexto salmantino, a la vez que la competencia comunicativa en español es signo de integración su lengua materna L1 pierde valor (capital cultural), lengua que les dará acceso a diversos recursos, además de ser aceptados socialmente (De Fina y King, 2011).

El fenómeno de la movilidad humana, el turismo y las tecnologías de la comunicación demuestran que las ideologías monolingües y la homogeneización cultural no encajan en las dinámicas del mundo global ni en la realidad local (Núñez Méndez, 2013). Aun con las medidas y los planes derivados de las políticas de integración de Castilla y León, permanece la idea, entre otras, de la lengua anclada al territorio y vinculada con la identidad nacional, dándose entonces una resistencia al multilingüismo (Arnoux, 2000); es decir, falta un reconocimiento de los derechos

lingüísticos y de la diversidad lingüística de las minorías y de los migrantes (Bonotti et al., 2022) en dichas políticas de integración.

## **METODOLOGÍA**

En este artículo se aborda el vínculo migración-lengua desde una perspectiva etnográfica basada en el análisis de las narrativas como método para estudiar las ideologías, una de las líneas de investigación de la sociolingüística etnográfica propuesta por Codó et al. (2012). Estudios previos en esta línea analizan prácticas e ideologías lingüísticas institucionales, comunitarias o grupales a través de, por ejemplo, etnografías centradas en narrativas de “confrontación” sobre el fracaso escolar de jóvenes inmigrantes (Patiño-Santos, 2008), narrativas de “adaptación” referentes a la exclusión social dentro y fuera de la escuela (Pastor, 2010), y narrativas de conflictos y dificultades lingüísticas de un grupo de mujeres migrantes latinoamericanas en Estados Unidos (De Fina y King, 2011), etnografía multisituada sobre el movimiento social transnacional Emaús en relación con la construcción discursiva y lingüística de una identidad común en Londres y Barcelona (Garrido Sardà, 2014). En este estudio, la etnografía, se centra en las ideologías lingüísticas, y nos permite conocer las experiencias y relaciones entre las personas en el contexto concreto de la ONG Salamanca Acoge.

### **Contexto: Salamanca Acoge**

En Salamanca la inserción sociolaboral del migrante no hispanohablante está relacionada de manera directa con el aprendizaje de la lengua española (lengua meta, LM) cuyo aprendizaje se revela como una cuestión de supervivencia (Mavrou y Martín Leralta, 2018).

La enseñanza del idioma para personas migrantes y refugiadas en el contexto de una ONG tiene unas características muy específicas, puesto que se trata de un servicio que se ofrece en una organización social de manera no reglada. La formación y la contratación de personal docente especializado en la enseñanza del español son fundamentales para lograr la integración y evitar que las barreras lingüísticas generen injusticia social y desigualdades (Grey y Smith-Khan, 2021).

La oferta para la enseñanza del español en Salamanca Acoge, donde se realizó el estudio etnográfico, tiene tres modalidades: alfabetización, aprendizaje de la lengua para los niveles A1 “básico”, A1 y A2 (según el MCER) y conversación. Dada la escasa financiación, necesita contar con el apoyo permanente de

voluntarios<sup>1</sup>, aunque su disponibilidad no siempre está garantizada. En la actualidad, la entidad cuenta con una técnica responsable de la programación y la enseñanza del idioma, aparte de los voluntarios que la apoyan: universitarios en prácticas, personas que hacen estancias de investigación, profesionales de distintas disciplinas y jubilados.

Como características generales, a los cursos asisten personas multilingües, (provenientes de países del África Subsahariana y del Magreb, Siria, Afganistán, Pakistán, Irán y Ucrania), adultos, (no) alfabetizados, con diferentes niveles de formación y competencia lingüística. Algunos son también principiantes absolutos, recién llegados a España y/o Salamanca, y derivados de otras ONG.

De forma paralela a las clases de español y alfabetización, el área de formación ofrece también clases de conversación, una práctica de la expresión e interacción oral a la que asisten voluntariamente alumnos de todos los niveles. Al igual que las otras clases, estas son conducidas por voluntarios y/o por la técnica de formación.

### **Participantes: Técnicos, voluntarios y usuarios**

En este estudio participaron de forma voluntaria en las entrevistas técnicos, usuarios y voluntarios de Salamanca Acoge. Accedí a los entrevistados a partir del voluntariado como profesora en los cursos de español y alfabetización durante el trabajo de campo. También establecí contacto a través de la técnica de formación de la entidad. Consideré a todos los participantes sujetos idóneos para hablar de migración, de la propia ONG, de su trayectoria laboral, del aprendizaje del idioma y de sus experiencias migratorias teniendo en cuenta la proximidad que tuve con ellos. Los perfiles sociolingüísticos de los participantes son heterogéneos, tal y como se recoge en las tablas a seguir (Ver tabla 1, 2 y 3)<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Una de las características del voluntariado es que no exige una formación académica determinada (Llevot Calvet et al., 2005).

<sup>2</sup> Para garantizar el anonimato en el presente artículo no se identifican las personas que participaron en las entrevistas con sus nombres reales, siguiendo las directrices éticas de la investigación cualitativa y de acuerdo con las recomendaciones del Comité de Ética de la Universidad de Salamanca. Solo se indica la inicial correspondiente a su rol, acompañada de una letra en orden alfabético, según la fecha de realización de cada entrevista.

**Tabla 1. Miembros del equipo técnico entrevistados**

Técnicos	Edad	Sexo	País de nacimiento	Cargo	L1 y otras lenguas	Año de la entrevista
1. TA	28	F	España	Técnica formación (2020-2021)	-Español -Inglés, francés, italiano, portugués	2021
2. TB	58	F	España	Técnica formación (2021-actualidad)	-Español -Francés	2021 y 2022
3. TC	55	F	España	Coordinación	Español	2021 y 2023
4. TD	48	F	España	Técnica empleo (Programa Protección Internacional)	Español	2021 y 2023
5. TE	45	M	España	Psicólogo	Español	2021
6. TF	26	F	Colombia	Trabajadora Social	Español	2021
7. TG	42	F	México	Técnica proyectos	-Español -Inglés, francés, italiano	2023

**Tabla 2. Mediadora comunitaria en prácticas y voluntarios entrevistados**

Volunt.	Edad	Sexo	País de nacimiento	Servicio	Estudios (grado)	L1 y otras lenguas	Año de la Entrevista
1. MCP	52	F	España	Mediadora Comunitaria en prácticas	Relaciones laborales y Secretariado ejecutivo multilingüe	-Español -Francés	2021
2. VA	53	F	España	Voluntaria en acogida y en las aulas de conversación	Filología árabe	-Español -Inglés, francés, árabe	2022
3. VB	24	M	España	Voluntario en diversas áreas. También es socio	Ciencia política y administración pública	-Español -Inglés	2023

Tabla 3. Usuarios entrevistados

Usuarios	Edad	Sexo	País de nacimiento	L1 y otras lenguas	Nivel curso ONG	Año de la entrevista
1. UA	38	M	Costa de Marfil	Yulá. Francés	A2	2021
2. UB	31	M	Argelia	Árabe Inglés	A2	2021
3. UC	27	M	Argelia	Árabe	A2	2021
4. UD	33	M	Argelia	Árabe Inglés, francés	A2	2021
5. UE	39	F	Marruecos	Árabe	A2	2021
6. UF	28	F	Afganistán	Darí	A1 Básico	2022
7. UG	29	F	Afganistán	Darí	Alfabetización	2022
8. UH	28	F	Afganistán	Darí	Alfabetización	2022
9. UI	28	M	Afganistán	Darí Inglés	A1 Básico	2022
10. UJ	44	F	Honduras	Español	Nativa	2022
11. UK	29	M	Afganistán	Darí	A1 Básico	2022
12. UL	25	F	Marruecos	Árabe	Alfabetización	2022

## Recolección de datos

En la metodología etnográfica del estudio se usaron diferentes técnicas cualitativas de recolección de datos: observación participante, entrevistas, registro fotográfico de actividades y eventos, consulta de publicaciones (impresas y del sitio web) de Red Acoge<sup>3</sup>. Esta metodología permitió contar con datos acerca del comportamiento observado, acceder al conocimiento profundo de la estructura de Salamanca Acoge, comprender sus programas y funcionamiento. A través de los testimonios se logró un mayor acercamiento a las personas que la componen: sus valoraciones, juicios e ideologías sobre diferentes temas. Los testimonios se complementaron con conversaciones informales, a través de las cuales los entrevistados expresaron opiniones otorgando sentido a sus acciones y prácticas, a las de los demás y a su forma de percibir la sociedad. Esta técnica fue útil para conocer las experiencias migratorias, las actuaciones y discursos de la ONG, así como las ideologías lingüísticas que manifestaron los diversos actores implicados.

Durante las entrevistas realizadas, mi actuación como investigadora fue participativa, prevaleciendo la continua reflexión y la negociación de significados con

<sup>3</sup> Red Acoge es una ONG nacional de acción social dedicada a la migración y refugio. Está compuesta por 19 organizaciones federadas en 10 Comunidades Autónomas, una de ellas es Salamanca Acoge.

los participantes durante la narración de sus experiencias (Patiño-Santos, 2016; De Fina y Georgakopoulou, 2012).

En lo que respecta al diseño y procedimiento, las entrevistas fueron semidirigidas, para contar con un cierto control sobre la interacción y evitar la desviación excesiva de los temas tratados. Además, fueron semiestructuradas para disponer de una guía de preguntas acordes a los objetivos del estudio, sin descartar su modificación conforme avanzaba la misma entrevista y el trabajo de campo. Las entrevistas se concertaron previamente con los participantes y se grabaron solo en formato de audio. La duración de cada una osciló entre 50 minutos y una hora.

Después de cada entrevista se realizó la transcripción en el programa Word (en línea) vinculado con una cuenta institucional de la Universidad de Salamanca, ya que dispone de una función llamada Transcribe que genera una transcripción automática. Posteriormente, se escucharon las entrevistas varias veces, con el fin de revisar dicho texto para que no tuviera errores ni omisiones, y para hacer los ajustes pertinentes relacionados con la ortografía, la puntuación y el formato.

Siguiendo la propuesta de Bassi Follari (2015), se realizó una transcripción reduciendo la cantidad de códigos avanzados para lograr que no solo fuera correcta, sino también adecuada a las necesidades del estudio, pues no se trataba de un análisis de la conversación ni del uso del lenguaje. Así, se omitió la transcripción de elementos del habla del nivel paraverbal y no verbal. En la misma dirección, Bucholtz (2000) apunta que todas las transcripciones demuestran un posicionamiento, posibilitan determinadas interpretaciones, promueven intereses particulares y favorecen a determinada audiencia. Dichas elecciones vinculan la transcripción al contexto en el que se leerá y el público a la que se dirigirá (académico). Por consiguiente, siguiendo a esta autora (2000), se realizó una *transcripción naturalizada* que mantiene los elementos del discurso escrito, es decir, las convenciones gramaticales y ortográficas del español.

## Corpus y análisis de datos

Las 28 entrevistas que conforman el corpus del estudio se recogieron entre 2021 y 2023.<sup>4</sup> Se realizaron en plazas, parques, la sede de la entidad, el aula, el centro de

---

<sup>4</sup> Cabe anotar que se entrevistó también a una usuaria hondureña, que, aunque no era aprendiente de español, se estimó una participante idónea para conversar acerca de su trayectoria migratoria y sus experiencias en otra ONG española. Su narración fue fundamental, porque en ella surgió el tema de cómo su variedad lingüística interfirió en la comunicación en diversas situaciones con la población local y cómo su condición de migrante generó actitudes xenófobas.

acogida y en la casa de la investigadora. Al personal técnico, voluntario y en prácticas se le realizó la entrevista con preguntas diferentes de las de los usuarios. Por motivos de espacio, en este estudio se recoge el análisis de 7 entrevistas teniendo en cuenta criterios comunes como la formación y escolarización, las experiencias de vida, el posicionamiento y los argumentos de los entrevistados respecto al español, los migrantes, la sociedad y el empleo. Además, las narrativas en estas 7 entrevistas son aquellas que evidencian ideologemas relacionados con la lengua y el territorio.

Una vez recogidos los datos de las entrevistas, se procedió, en primer lugar, a la clasificación según el rol de los participantes, y, posteriormente, a la transcripción de las entrevistas. En segundo lugar, se continuó con la codificación del corpus a través del programa NVivo, versión 14, estableciendo categorías a partir de los temas más recurrentes. Las categorías de análisis se agruparon en cuatro temas o macrocategorías relacionados con sus objetivos y se reflejan en las preguntas realizadas a los participantes (Ver tabla 4).

Tabla 4. Categorías y macrocategorías de análisis

Macrocategorías	Categorías
Lengua (L)	acceso-clave-llave-puerta-herramienta, comunicación-vida-trabajo, ideologías-actitudes lingüísticas, inglés-otras lenguas, lengua-idioma, multilingüismo, problema-difícil no hablar español, repertorios-capital lingüístico
Sociedad, Contexto, Cultura (SCC)	diversidad-cultura, estado de bienestar, exclusión, identidad, inclusión, integración, problema-fracaso-difícil, Salamanca, sociedad, trabajo-empleo-mercado laboral.
Fenómeno Migración (FM)	discursos-ideologías (des) legitiman migración, experiencia(s) migratoria(s), las ONG-otras ONG, migración-gestión, situación administrativa regular-irregular y documentos-papeles.
Salamanca Acoge (SA)	acogida-recepción-información, asesoría-orientación, autonomía, clases español-alfabetización-conversación, cursos formación, formación-escolarización, la entidad, migrantes-usuarios, voluntariado-voluntarios, vulnerabilidad-derechos-justicia social.

### *El análisis narrativo*

El análisis narrativo es un reconocido método de investigación cualitativo para estudiar fenómenos sociolingüísticos derivados de los procesos migratorios relacionados con comunidades locales y transnacionales, propios de la sociolingüística etnográfica y la antropología lingüística (De Fina, 2003; 2015; De Fina y Georgakopoulou, 2008, 2012; Patiño-Santos, 2008, 2020). Las narraciones son un medio idóneo para la comprensión de las realidades sociales por parte de quien narra y nos permiten comprender la realidad social y lingüística que le rodea.

La narración funciona como dispositivo argumentativo cuando las personas en situación de entrevista se apoyan en relatos para exponer argumentos. Según De Fina y Georgakopoulou (2012), “argumentative moves in discourse include proferring, backing or disputing a position, but stories are most commonly used to provide evidence for or against a position” (p. 97). Estas autoras señalan que un rasgo de las narraciones, como dispositivos argumentativos, es que el narrador se basa en experiencias personales para realizar afirmaciones. Debido a la distancia con el pasado defiende sus argumentos y presenta ejemplos a través de posturas morales o ideológicas sobre distintos temas.

Las narraciones nos permiten identificar no solo la adscripción a un grupo social de la persona que las lleva a cabo, sino también entender cómo la constitución de las identidades individuales está conectada con las ideologías dominantes sobre, por ejemplo, qué significa enseñar y aprender una lengua, en este caso el español en una ONG, y los modelos sociales y culturales que funcionan implícitamente.

Las identidades sociales en la narración pueden reproducir representaciones comunes o particulares entre el yo y los otros, y conexiones entre categorías o comportamientos del *habitus* que sustentan las relaciones sociales (De Fina, 2015): técnicos, voluntarios, usuarios, y comunidad receptora en nuestro caso.

## RESULTADOS

Los datos analizados y los resultados presentados en este artículo, como se ha comentado previamente, proceden únicamente de 7 entrevistas. Considerando los cuatro temas resultantes de la codificación: Lengua (L), Sociedad, Contexto, Cultura (SCC), Fenómeno Migración (FM), Salamanca Acoge (SA), se han seleccionado los extractos más reveladores de algunas narrativas, para comprender el significado lingüístico y social de las ideologías lingüísticas, la importancia del aprendizaje del español y la reconfiguración de la identidad social de los migrantes adultos, usuarios de Salamanca Acoge.

Comenzamos con las narraciones de los técnicos y voluntarios, en donde justifican su posición sobre el papel y la adquisición de la lengua meta que permite el acceso al mercado laboral y la inclusión social. En su relato, TB (extracto 1) destaca el vínculo entre lengua, empleo y sociedad. La socialización en español puede evitar prejuicios y favorecer la acogida de los migrantes no hispanohablantes.

(1) TB: Sí que es verdad que cuando alguien no habla bien, laboralmente se te cierran puertas porque el trabajo al que acceden estas personas suelen ser trabajos con personas mayores, en principio, en casas, entonces el no poderse comunicar te cierra puertas laboral y socialmente también, claro, porque te señala de una manera, de otra... añade un prejuicio a las personas que ya tienen algún prejuicio hacia personas migrantes. (Entrevista personal nº 3, 13-08-2021)

De hecho, Salamanca Acoge gestiona programas destinados al proceso de incorporación al mercado laboral y al aprendizaje de la lengua, de acuerdo con las características de los usuarios y según la financiación (Salamanca Acoge, s. f.-b [Memorias de Actividades, 2021 y 2022]), para que el colectivo migrante obtenga condiciones de igualdad de trato y de oportunidades con respecto a los ciudadanos nacionales.

En Salamanca, ante la escasez del sector industrial y agrícola, la oferta laboral se concentra en el sector de hostelería y restauración, servicio doméstico y cuidado de personas mayores en casas de familias, donde la lengua actúa como un elemento central (Heller, 2010). En la línea de los relatos de TE y VA (extractos 3 y 4), los participantes conciben el español como “la puerta” o “la llave de acceso” de los migrantes a la sociedad de recepción. Estas metáforas funcionan como argumentos a favor de la adquisición de la lengua y la cultura. Al español también se le define como una herramienta y un recurso.

(2) TE: Al final era un reflexionar sobre lo que el castellano es la llave para su futuro, es decir, que aunque esto le cueste y le va a costar, y sabemos que le va a costar, y esto se lo decía mucho a esta chica –te va a costar y no va a ser fácil, pero es lo que te va a permitir tener un futuro mejor después, entonces hay que esforzarse en esto, aunque sea difícil porque lo es y lo sabemos y te entendemos y podemos hacerlo de distintas maneras y buscar distintas formas, pero este es el camino– quiero decir, el aprendizaje del castellano es la llave de entrada ¡si no tienes la llave de entrada, no entras! (Entrevista personal nº 10, 02-09-2021)

(3) VA: Necesitan el español y necesitan conocer un poco la cultura española. Tú si vas a una casa de una señora mayor tienes que saber cómo, sobre todo, todas estas cosas tan tradicionales de la sociedad muchas veces están más arraigadas en las personas mayores, entonces tienes que conocer, y la alimentación que tienen... [...] con la edad, pues la gente se vuelve más maniático y si no conoces cómo es, pues tienes que sí, hay que tener, saber el idioma, y además mucha de esta gente tiene soledad, entonces, si le va a venir una persona que no le puede hablar ¡pues apaga y vámonos! (Entrevista personal nº 17, 21-08-2022)

En la misma dirección MCP (extracto 4), a partir del relato de su experiencia como docente en los cursos de español en la entidad enfatizó que el conocimiento del español debe ser un requisito para vivir en Salamanca, dejando clara su posición

lingüística. En dicho contexto, la alusión o capitalización de las otras lenguas maternas de las personas migrantes es mínima.

(4) MCP: Importantísimo, fundamental, creo que un inmigrante sea de donde sea, de Marruecos, de Siria, de Gambia, de donde sea es absolutamente necesario e imprescindible que aprenda el español, sino aquí poco hace, en mi opinión, para nivel social, de relaciones y amistades, y por supuesto laboral. (Entrevista personal nº 1, 27-07-2021)

Durante la entrevista, MCP expuso diferentes argumentos del español como lengua que debe prevalecer en España y cuyo conocimiento debe exigirse a toda persona que quiera permanecer en el territorio. Además, en la entrevista presentó pruebas que apoyan esta ideología lingüística, a través de la afirmación de que en esta zona se habla el español “verdadero”.

Para los usuarios de los cursos, el español les posibilitará no solo llevar una vida normal, obtener empleo, acceder a los recursos de la ciudad sino también, en un futuro, la obtención de “papeles”, es decir, la regularización de su situación administrativa (a los migrantes y futuros ciudadanos se les exigen pruebas lingüísticas para obtener la residencia y la nacionalidad, y pruebas de conocimientos culturales en varios países de la Unión Europea) como parte de la política migratoria.

Al margen de la cuestión administrativa, UB (extracto 5) describió el papel utilitario del español en la vida cotidiana. A su juicio (igual que UD, extracto 6), el español es una lengua de prestigio pues representa un capital simbólico importante para su currículum.

(5) UB: Puedes conseguir un trabajo, puedes comunicar, puedes conseguir amigos, puedes buscar un piso [...], puedes conseguir una novia, por ejemplo, puedes hablar sobre el tema del ¿cómo se llama? religiones, puedes, puedes, puedes, sí. Sin lengua aquí no puedes, por ejemplo, comprar un *cigarette*, sí, no puedes preguntar sobre el autobús, no puedes viajar [...]. El español también es muy importante porque esta lengua es tercera lengua en el mundo, hay yo creo que más de 500 millones de gente que usan esta lengua, está buena en el currículum, por ejemplo, en mi país, en otro país. (Entrevista personal nº 6, 24-08-2021)

Por su parte, UD (extracto 6) mencionó, al igual que MCP, la ideología lingüística hegemónica otorgada a la variedad centro-septentrional peninsular del español (Moreno Cabrera, 2008). Por lo anterior, considero que es posible vincular tales argumentos con los discursos dominantes e ideologías en las políticas de Castilla y León en materia de integración sociolingüística.

(6) UD: Leer muchas cosas buenas para Salamanca, por ejemplo, tienes universidad muy antigua, es muy famosa en todo el mundo, aquí también hablamos muy muy bien español, eso, por ejemplo, en Castilla y León [...]. Me gusta mucho, pero el problema, por ejemplo, mi habla muy bien inglés, también francés, pero español es muy importante cuando, por

ejemplo, vivir en una ciudad necesita hablar este idioma y la verdad el español ahora es número uno, tercer idioma del mundo es muy importante. (Entrevista personal n° 9, 27-08-2021)

UD evalúa que su repertorio lingüístico en inglés y francés constituye un problema para vivir en Salamanca, porque aquí solo es importante el español. Durante la entrevista expresó que “una persona cuando visita, no visita, va a otro país necesita [...] la cultura de este país”. Afirmación que argumentó así: “solo a este país para trabajar no, no, no solo, hay muchas cosas, por ejemplo, necesita hacer buena vida, no solo trabajar, comer y dormir” (Entrevista n° 9, 27-08-2021). UD se refiere a los motivos para migrar, para ella no se trata de trabajar únicamente, pues resaltó la importancia de conocer la cultura de la sociedad de recepción; su objetivo no era solo adquirir capital económico, sino también simbólico. Asimismo, manifestó varias veces su pasión por estudiar el español y la necesidad de mejorar su nivel. La autoevaluación de su aprendizaje fundamenta la importancia que le otorga a la competencia lingüística y a posicionarse como migrante con formación superior y capital cultural.

En suma, no se puede negar que para los participantes de las entrevistas el español incluye, pero también excluye (TB, TE, MCP, VA, UB, UF). Por ejemplo, la tardanza en la regularización de la situación administrativa y la negación del asilo hacen que disminuyan las posibilidades de acceso al mercado laboral. De igual manera, la demora en conseguir un empleo en los casos donde los alumnos tienen una formación en el lugar de origen, pero sin homologación de los títulos universitarios, hacía que tomaran la decisión de irse de Salamanca a una ciudad más grande como Barcelona o Madrid, donde tenían redes, o incluso a otro país de la Unión Europea.

Para los migrantes no hispanohablantes en Salamanca, el proceso de aprendizaje de la lengua incorpora una tensión entre la ideología de la lengua como una habilidad a ser adquirida (en una ONG) para acceder al mercado laboral, y la ideología de la lengua vinculada a la identidad social que se reconfigura para integrarse a la sociedad receptora (Heller, 2010)

De hecho, en la entrevista vemos que UE (extracto 7) trabajó, sin dificultades comunicativas, cuidando a niños y mayores, de camarera, y en la limpieza. Sin embargo, anotó que, si hubiera trabajado como dependiente en una tienda, hubiera sido más difícil, porque no todos los hablantes locales se expresan igual, asunto que para ella constituiría un problema comunicativo. Como docente voluntaria pude constatar su facilidad para la expresión e interacción oral debido a los años

de permanencia en España, y observar las dificultades en la escritura (redacción, ortografía, caligrafía). En efecto, estos fallos resultan ser aspectos comunes en algunos alumnos debido, principalmente, a su baja escolaridad y a que desarrollan más la primera destreza que las otras. La expresión oral, como se ha dicho, es fundamental para desempeñar empleos poco cualificados.

(7) UE: Esos trabajos como es en casa, pues no había ningún problema, no como por ejemplo, si trabajas en una tienda te encuentras con gente y cada uno tiene como habla, cada uno ¿me entiendes? a lo mejor te sacan una palabra que no la entiendo ¿no? Esos trabajos trabajé muy fácil, además, mis jefes también fueron muy contentos –¡Ay qué marroquí habla bien y todo! – sí, sí, sí. (Entrevista personal n° 12, 06-09-2021)

Además, en su relato UE manifestó la importancia del español “es muy importante aprender español porque vives aquí y ¿qué vas a aprender aquí, en España, inglés para qué, o holandés o alemán, o qué vas a aprender? Claro [...] tienes que aprender el idioma de dónde vives” (Entrevista n° 12, 06-09-2021). A través de una ideología monolingüe, argumentó que, si estamos aquí en España, hay que hablar español, ya que otro idioma aquí no tiene ninguna utilidad económica.

La intención con los programas de formación en Salamanca Acoge no es fomentar repertorios multilingües, sino la adquisición de la competencia comunicativa en español y una formación ocupacional que conduzcan a la autonomía. En principio, no se considera el multilingüismo como una opción en el mercado laboral local, a excepción del inglés en la hostelería, sino el uso de la lengua vehicular de la comunidad de habla restringiendo al espacio doméstico las lenguas de los migrantes.

Las personas migrantes poco cualificadas han sido un elemento primordial para activar el mercado laboral. Para ello, el Estado, a través de las ONG de acción social, se vale de una serie de mecanismos como los programas para la inclusión. Los usuarios beneficiarios tienen el deber —por no decir la obligación, ya que firman un compromiso— de asistir y participar de las actuaciones de la entidad; por tanto, deben acogerse a la normativa del Estado español. Este ejemplo permite llamar la atención sobre cómo las ideologías monolingües están asociadas con ideologías insertas en las políticas gubernamentales (Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones)

## DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Este artículo se ha centrado en las ideologías lingüísticas en el contexto de la ONG Salamanca Acoge. Ha puesto de manifiesto la necesidad de la integración

sociolingüística de las personas migrantes usuarias de la entidad, implementada a través de actuaciones que gestiona y ejecuta esta ONG de acción social. Además, se ha demostrado que el empleo y el aprendizaje del español como lengua de la comunidad de habla son los principales componentes facilitadores de la inclusión.

En particular, las narrativas muestran la interiorización de los discursos hegemónicos y de ideologías monoglósicas y nacionalistas que aún circulan en torno al español, su enseñanza-aprendizaje, y la reconfiguración de las identidades de los usuarios a través del empleo. A partir de sus narrativas se observa cómo los usuarios han interiorizado el discurso de la inclusión social y el discurso hegemónico oficial respecto a la necesidad de adquirir la lengua nacional, el español, para conseguir la autonomía, que sostiene el ideograma “un Estado, una nación, una lengua”. Las personas migrantes no hispanohablantes adhieren a sus identidades como una necesidad la adquisición de la lengua y, en muchos casos, la alfabetización en español, además un perfil ocupacional que les permitirá acceder al mercado laboral local. En este sentido, la lengua como habilidad adquirible origina ideologías monolingües que se refuerzan en Salamanca Acoge y en la sociedad salmantina.

El análisis de las narrativas ha revelado que el conocimiento del español se esgrime como un requisito imprescindible para la integración laboral de las personas migrantes adultas no hispanohablantes en Salamanca, dado que su repertorio lingüístico se valora únicamente en cuanto influya en el sector de los servicios. La concepción de los repertorios lingüísticos de las personas migrantes se asocia, pues, a una marca identitaria y nacional, y no como recurso que incida positivamente en las esferas laboral y cultural de la sociedad de recepción. Se observa, además, que para las personas migrantes no hispanohablantes el español constituye una necesidad social y laboral, ya que es la lengua dominante.

La exploración de las narrativas de los entrevistados ha expuesto la importancia de la adquisición del español para vivir en Salamanca. Los relatos proporcionaron argumentos de los técnicos y voluntarios a favor de la utilidad del español para desempeñar un empleo y tener mejores oportunidades en el futuro. Mostraron que los usuarios son conscientes de la importancia de aprender español para la vida cotidiana, y de la poca utilidad de sus repertorios lingüísticos. En este sentido, el estudio demostró que los usuarios de Salamanca Acoge reconfiguran sus identidades en movilidad en respuesta a las demandas del mercado laboral local. Las narrativas revelaron también la importancia del español sobre el inglés en Castilla y León, y a destacar el lugar que ocupa el español a nivel mundial.

La política pública en materia de integración de esta Comunidad continúa concibiendo la lengua asociada al territorio y a identidades nacionales, lo cual obstaculiza la normalización del multilingüismo, ya que se centra en la gestión de la enseñanza de la lengua hegemónica. Este hecho, por un lado, dificulta la integración sociolingüística de muchas personas migrantes (Bonotti et al., 2022), y por otro lado, puede generar actitudes e ideologías de exclusión sociolaboral.

Como líneas futuras, se deberán investigar las ideologías lingüísticas en torno a la enseñanza-aprendizaje de otras lenguas oficiales de forma simultánea al español considerando las condiciones sociales, políticas y económicas de la sociedad donde se localice una ONG de acción social, así como sus actuaciones entorno a la promoción del multilingüismo y a la preservación de los repertorios lingüísticos de los migrantes.

## REFERENCIAS

- Arnoux, E. N. de. (2000). La glotopolítica: Transformaciones de un campo disciplinario. En *Lenguajes: Teorías y prácticas* (pp. 95-109). Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Secretaría de Educación.
- Arnoux, E. N., & Del Valle, J. (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje: Discurso glotopolítico y panhispánico. *Spanish in Context*, 7(1), 1-24. <https://doi.org/10.1075/sic.7.1.01nar>
- Bassi Follari, J. E. (2015). El código de transcripción de Gail Jefferson: Adaptación para las ciencias sociales. *Quaderns de Psicologia*, 17(1), 39-62. <https://doi.org/10.5565/rev/qpsicologia.1252>
- Blommaert, J., Collins, J., & Slembrouck, S. (2005). Spaces of multilingualism. *Language and Communication*, 25(3), 197-216. <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2005.05.002>
- Bonotti, M., Carlsson, N., & Rowe, C. W. (2022). Introduction: Linguistic justice, migration and the nation-state. *Nations and Nationalism*, 1-8. <https://doi.org/10.1111/nana.12793>
- Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Polity Press.
- Bourdieu, P. (2007). *El sentido práctico*. Siglo XXI Editores Argentina.
- Bucholtz, M. (2000). The politics of transcription. *Journal of Pragmatics*, 32, 1439-1465. [http://icar.cnrs.fr/ecole\\_thematique/tranal\\_i/documents/Buscholz\\_Transcription.pdf](http://icar.cnrs.fr/ecole_thematique/tranal_i/documents/Buscholz_Transcription.pdf)
- Codó, E., Patiño-Santos, A., & Unamuno, V. (2012). Hacer sociolingüística etnográfica en un mundo cambiante. *Spanish in Context*, 9(2), 167-190. <https://doi.org/10.1075/sic.9.2.01cod>
- Comisión Europea. (2004). *Principios básicos comunes*. <https://eur-lex.europa.eu/ES/legal-content/summary/common-framework-for-the-integration-of-non-eu-nationals.html>
- Consejo de Europa. (2020). *Plan de acción en materia de integración e inclusión para 2021-2027*. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX:52020DC0758>
- Cordel, A. S. (2014). *La diffusion de l'anglais dans le monde: Le cas de Algérie* [Tesis doctoral sin publicar]. Université de Grenoble. Archivo Hal Theses. <https://theses.hal.science/tel-01560885>

- De Fina, A. (2003). *Identity in Narrative. A study of immigrant discourse*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sin.3>
- De Fina, A. (2015). Narrative and identities. En A. De Fina & A. Georgakopoulou (Eds.), *The handbook of narrative analysis* (pp. 351-368). Wiley Blackwell.
- De Fina, A., & Georgakopoulou, A. (2008). Analysing narratives as practices. *Qualitative Research*, 8(3), 379-387. <https://doi.org/10.1177/1468794106093634>
- De Fina, A., & Georgakopoulou, A. (2012). *Analyzing narrative: Discourse and sociolinguistic perspectives*. Cambridge University Press.
- De Fina, A., & King, K. (2011). Language problem or language conflict? Narratives of immigrant women's experiences in the US. *Discourse Studies*, 13(2), 163-188. <https://doi.org/10.1177/1461445610392135>
- Del Percio, A., & Van Hoof, S. (2017). Enterprising migrants: Language and the shifting politics of activation. En M. Flubacher & A. Del Percio (Eds.), *Language, education and neoliberalism: Critical studies in sociolinguistics* (pp. 140-162). Multilingual Matters.
- Duchêne, A. (2008). *Ideologies across Nations: The construction of linguistic minorities at the United Nations*. De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110208313>
- Flubacher, M., & Del Percio, A. (2017). *Language, education and neoliberalism: Critical studies in sociolinguistics*. Multilingual Matters.
- Garrido Sardà, M. R. (2014). *Emmaus as a transnational imagined community: Language, interdiscursivity and stratification in a social movement* [Tesis doctoral sin publicar]. Universitat Autònoma de Barcelona. Repositorio institucional de la Universitat Autònoma de Barcelona. <http://hdl.handle.net/10803/285359>
- Grey, A., & Smith-Khan, L. (2021). Linguistic diversity as a challenge and an opportunity for improved legal policy. *Griffith Law Review*, 30(1), 1-17. <https://doi.org/10.1080/10383441.2021.1996883>
- Heller, M. (2010). The commodification of language. *Annual Review of Anthropology*, 39, 101-114. <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.012809.104951>
- Heller, M. (2020). Hacia un enfoque social del bilingüismo. En M. Niño-Murcia, V. Zavala, & S. de los Heros (Eds.), *Hacia una sociolingüística crítica: Desarrollos y debates* (pp. 115-147). Instituto de Estudios Peruanos.
- Irvine, J. T., & Gal, S. (2000). Language ideology and linguistic differentiation. En P. V. Kroskrity (Ed.), *Regimes of language: Ideologies, politics, and identities* (pp. 35-83). School of American Research Press. <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=148>
- Ley 3/2013, de integración de los inmigrantes en la sociedad de Castilla y León (28 de mayo de 2013). *Boletín Oficial de Castilla y León (BOCYL)*, 106, 36951-36966. <http://www.jcyl.es/web/jcyl/AdministracionPublica/es/Plantilla100Detalle-Feed/1248367026092/Normativa/1284273544737/Redaccion>
- Llevot Calvet, N. (Ed.), Giró, J., Espinosa, C., Escalona, M. J., Fernández, A., & Benito, C. (2005). *Inmigración y voluntariado*. Generalidad de Cataluña.
- Mavrou, I., & Martín Leralta, S. (2018). Factores determinantes de la competencia comunicativa en español de trabajadores inmigrantes residentes en Madrid. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 74, 221-246. <https://doi.org/10.5209/CLAC.60521>
- Moreno Cabrera, J. C. (2008). *El nacionalismo lingüístico: Una ideología destructiva*. Península.
- Moreno Cabrera, J. C. (2016). Multilingüismo, sociedad, política e ideología. En J. C. Moreno Cabrera (Dir.), *Multilingüismo y lenguas en contacto* (pp. 165-203). Síntesis.
- Moreno Fernández, F. (2009). Integración sociolingüística en contextos de inmigración: Marco epistemológico para su estudio en España. *Lengua y Migración / Language and Migration*, 1(1), 121-156.

- Niño-Murcia, M, Zavala, V., & De los Heros, S. (Eds.) (2020). *Hacia una sociolingüística crítica. Desarrollos y debates*. Instituto de Estudios Peruanos.
- Núñez Méndez, E. (2013). Minorías lingüísticas y derecho a las lenguas. *Journal Revista Internacional d'Humanitats*, 16(27), 7-28. <http://www.hottopos.com/rih27/07-28Eva.pdf>
- Pastor, A. M. R. (2010). Ethnic categorization and moral agency in 'fitting in' narratives among Madrid immigrant students. *Narrative Inquiry*, 20(1), 82-105. <https://doi.org/10.1075/ni.20.1.05rel>
- Patiño-Santos, A. (2008). *La construcción discursiva del fracaso escolar: Conflictos en las aulas, el caso de un centro escolar multicultural de Madrid* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid]. URI: <http://hdl.handle.net/10486/3150>
- Patiño-Santos, A. (2016). Etnografía y sociolingüística. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica* (pp. 53-63). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315713441-6>
- Patiño-Santos, A. (2020). Una aproximación etnográfica a las narrativas producidas en contextos de migración. *Iberoromania*, 2020(91), 11-27. <https://doi.org/10.1515/iber-2020-0004>
- Picas Contreras, J. (2006). Los límites de la solidaridad: Las ONG y el mercado de 'bienes simbólicos'. *Gazeta de Antropología*, 22, Artículo 08. <https://doi.org/10.30827/Digibug.7086>
- Pinyol-Jiménez, G. (2018). Hacia una política europea de inmigración integral: ¿Reto o mito? En C. Closa & N. Molina (Coords.), *El futuro de la Unión Europea* (n.º 23, pp. 75-90). Informe Elcano.
- Junta de Castilla y León (2018). *IV Plan Estratégico de Cohesión Social con las Personas Inmigrantes y la Convivencia Intercultural 2018-2021*. <https://inmigracion.jcyl.es/web/jcyl/Inmigracion/es/Plantilla100Detalle/1284221315241/Programa/1284827587563/Comunicacion>
- Salamanca Acoge (s. f.-a). <https://salamancaacoge.blogspot.com/>
- Salamanca Acoge (s. f.-b). *Memorias de actividades*. <https://sites.google.com/salamancaacoge.org/salamanca-acoge/transparencia/memorias?authuser=0>
- Schieffelin, B., Woolard, K. & Kroskrity, P. (Eds.) (2012). *Ideologías lingüísticas. Práctica y teoría*. Catarata.
- Silverstein M. (1979). Language Structure and Linguistic Ideology. En Paul R. Clyne, William F. Hanks & Carol L. Hofbauer (Eds.), *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels* (pp. 193-247). Chicago Linguistic Society.
- Woolard, K. A. (2012). Las ideologías lingüísticas como campo de investigación. En B. Schieffelin, K. A. Woolard, & P. V. Kroskrity (Eds.), *Ideologías lingüísticas: Práctica y teoría* (pp. 19-69). Catarata.



## MARY JAQUELINE RESTREPO DÍEZ

Estudiante de quinto año del Programa de doctorado "Español: Investigación Avanzada en Lengua y Literatura" en el área de Lingüística aplicada, con línea de investigación en sociolingüística, en la Universidad de Salamanca. Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Cantabria-CIESE Comillas, 2020. Profesora de ELE.

[jackierestrepo@usal.es](mailto:jackierestrepo@usal.es)  
<https://orcid.org/0000-0003-2112-2456>



Restrepo Díez, M. J. (2024). Ideologías lingüísticas en la enseñanza de español para migrantes: etnografía en una ONG en Salamanca. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 17(4), e1379. <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.1379>



Rebut / Recibido / Received / Reçu: 26-04-2024

Acceptat / Aceptado / Accepted / Accepté: 06-11-2024

<https://revistes.uab.cat/jtl3/>